

TAAAAAORQUESTA0000ORRRRRQO  
OONNIICCCAAASINFÓNICAASSSIIM  
NNIICCCAAACASTILAYLEÓNSS

ADRIANA  
KUCEROVÁ

SOPRANO

JEAN-  
CHRISTOPHE  
SPINOSI

DIRECTOR

VALLADOLID

ABONO OSCYL 8  
JUEVES 13 Y VIERNES 14  
DE FEBRERO • 20.00 H  
SALA SINFÓNICA  
CENTRO CULTURAL  
MIGUEL DELIBES



**Editado por** Junta de Castilla y León · Consejería de Cultura y Turismo  
**CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES / ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN**

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2 · 47015 Valladolid · T 983 385 604

[www.auditoriomigueldelibes.com](http://www.auditoriomigueldelibes.com)

[www.facebook.com/auditoriomigueldelibes](http://www.facebook.com/auditoriomigueldelibes)

[www.twitter.com/AMDValladolid](http://www.twitter.com/AMDValladolid)

#### **EDITA**

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo

Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León

© De los textos: sus autores

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León es miembro de la **Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS)**

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el Centro Cultural Miguel Delibes

son miembros de la **Red de Organizadores de Conciertos Educativos (ROCE)**

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen, son susceptibles de modificaciones.

D.L.: VA-16/2014

Imprime: Imprenta Manolete

Valladolid, España 2014

---

**ORQUESTA SINFÓNICA  
DE CASTILLA Y LEÓN**

---

**JEAN-CHRISTOPHE SPINOSI**

DIRECTOR

---

**ADRIANA KUCEROVÁ**

SOPRANO

---

**VALLADOLID**

ABONO OSCYL 8

---

JUEVES 13 Y VIERNES 14 DE FEBRERO DE 2014

20.00 H · SALA SINFÓNICA

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

---

**DURACIÓN TOTAL APROXIMADA:****115'**

M. RAVEL: <i>Pavana para una infanta difunta</i>	6'
CH. GOUNOD: <i>Romeo y Julieta</i>	4'
H. BERLIOZ: <i>Le spectre de la rose</i>	6'
L. DELIBES: <i>Les filles de Cadix</i>	5'
G. BIZET: <i>Carmen</i>	13'
M. RAVEL: <i>La Valse</i>	13'
C. DEBUSSY: <i>Preludio a la siesta de un fauno</i>	9'
M. RAVEL: <i>Bolero</i>	18'

**LA OSCYL Y LOS INTÉRPRETES**

ADRIANA KUCEROVÁ ES LA PRIMERA VEZ QUE ACTÚA JUNTO A LA OSCYL  
JEAN-CHRISTOPHE SPINOSI HA DIRIGIDO A LA OSCYL EN  
LAS TEMPORADAS 2007-08 Y 2009-10

**LA OSCYL Y LAS OBRAS**

CH. GOUNOD: *Romeo y Julieta*

**TEMPORADA 1998-99** AINHOA ARTETA, soprano / MAX BRAGADO, director

**TEMPORADA 2012-13** PILAR JURADO, soprano / SERGIO ALAPONT, director

H. BERLIOZ: *Le spectre de la rose*

**TEMPORADA 1993-94** INMA EGIDO, soprano / MAX BRAGADO, director

**TEMPORADA 2002-03** ALICE COOTE, soprano / JEAN JACQUES KANTOROW, director

G. BIZET: *Carmen*

**TEMPORADA 1992-93** JOSÉ GÓMEZ, director

**TEMPORADA 1994-95** MAX BRAGADO, director

**TEMPORADA 2000-01** JOSÉ LUIS NOVO, director

**TEMPORADA 2001-02** ENRIQUE GARCÍA ASENSIO, director

**TEMPORADA 2002-03** ALEJANDRO POSADA, director

**TEMPORADA 2004-05** ALEJANDRO POSADA, director

**TEMPORADA 2006-07** ANTONELLO ALLEMANDI, director

**TEMPORADA 2010-11** LIONEL BRINGUIER, director

**TEMPORADA 2012-13** JESÚS LÓPEZ COBOS, director

M. RAVEL: *La Valse*

**TEMPORADA 1996-97** MAX BRAGADO, director

**TEMPORADA 2001-02** JOSEP PONS, director

**TEMPORADA 2004-05** VASILY PETRENKO, director

**TEMPORADA 2009-10** LIONEL BRINGUIER, director

C. DEBUSSY: *Preludio a la siesta de un fauno*

**TEMPORADA 1994-95** MAX BRAGADO, director

**TEMPORADA 2001-02** JOSEP PONS, director

**TEMPORADA 2005-06** RUBÉN GIMENO, director

**TEMPORADA 2010-11** JOSEP PONS, director

**TEMPORADA 2012-13** VASILY PETRENKO, director

M. RAVEL: *Bolero*

**TEMPORADA 2002-03** ALEJANDRO POSADA, director

PROGRAMA

PARTE I

—  
CHARLES GOUNOD

(1818–1893)

*Romeo et Juliette* [*Romeo y Julieta*],  
ópera en un prólogo y cinco actos

“Ah! Je veux vivre!” (*Arietta de Julieta, Acto 1º*)

—  
MAURICE RAVEL

(1875–1937)

*Pavana para una infanta difunta\**

—  
HÉCTOR BERLIOZ

(1803–1869)

*Le spectre de la rose* (Théophile Gautier)

—  
GEORGES BIZET

(1838–1875)

*Carmen*, ópera cómica en cuatro actos

*Obertura* (*Allegro giocoso*)

*Intermezzo* (*Andantino quasi Allegretto*)

“Je dis, que rien ne m’épouvant” (*Aria de Micaela, Acto III, Escena 5*)

—  
LÉO DELIBES

(1836–1891)

*Les filles de Cadix* –Bolero– (Alfred de Musset)\*

—  
PARTE II

—  
CLAUDE DEBUSSY

(1862–1918)

*Preludio a la siesta de un fauno*

—  
MAURICE RAVEL

*La Valse* (Poema coreográfico para orquesta)

*Bolero*

—  
\* Primera vez por esta orquesta

La música de tradición española fue un espejo en el que se miraron los principales músicos franceses a caballo entre el siglo XIX y el XX. Son ciento cincuenta años de música que en este programa se inician con Héctor Berlioz y acaban con Claude Debussy. Al mismo tiempo, la poética de Mallarmé y los exquisitos textos de Shakespeare y Goethe son fuente de inspiración para estos compositores, como mejor forma de expresar los sentimientos en *Les Nuits d'éte* de Berlioz y en *Romeo y Julieta* de Gounod.

La *Espagne romantique* toma como referencia las ciudades de Sevilla, en *Carmen* de Bizet, y Cádiz, en *Les filles du Cadix* de Delibes. Aquella tal vez sea una obra imprescindible en cualquier discografía, al igual que las dos obras de Ravel, *Bolero* —posiblemente una de las piezas más empleadas en el cine y la televisión— y *Pavane pour une infante défunte*, basadas en modelos danzísticos españoles, uno popular y otro historicista, con un tratamiento orquestal magnífico y de gran originalidad, a partir de composiciones previas para piano, el instrumento de moda en ese periodo, al igual que sucede en *La Valse*, obra evocadora de Strauss de cierta dificultad interpretativa.

Por último, la figura de Debussy emerge con personajes fantásticos y mitológicos, a partir del poema inspirado en Mallarmé y titulado *Preludio a la siesta de un fauno*, se aparta de la norma del momento, empleando formulaciones libres y armonía innovadora, cromatismos e instrumentación poco usual: 3 flautas, 2 oboes, 2 clarinetes, 2 fagotes, 4 trompas, dos arpas y cuerda. Debussy abre una nueva puerta hacia el futuro.

El siglo XIX es un periodo convulso y de grandes transformaciones en el que convergen producción y vanguardia artística. Ciento treinta siete años de música francesa tiene hoy como protagonista principal el gusto por lo español, que tan de moda estuvo durante casi toda la centuria. Pudiera parecer un contrasentido, pero no, es una realidad. Las fronteras musicales habían caído, y las danzas, los sentimientos y las referencias explícitas se aúnan, al mismo tiempo que se abre la puerta al siglo XX, con la más que obligada referencia a la música de Claude Debussy. París siempre será una ciudad de encuentro entre las culturas.

## Charles Gounod

(París, Francia, 17-VI-1818; Saint-Cloud, Francia, 18-X-1893)

“Ah! Je veux vivre!” de *Romeo y Julieta*, ópera en un prólogo y cinco actos.

Estreno: París, 27-IV-1867

*Romeo y Julieta* fue compuesta por Charles Gounod en 1865. Está basada en la obra homónima de Shakespeare, y con libreto de Jules Barbier y Michel Carré sobre la famosa historia de los amantes de Verona. La composición estaba acabada en un mes y tuvo un gran éxito en París. Se trataba de una versión operística basada en la alternancia de números musicales y algunos diálogos hablados. El aria del primer acto comienza con una declamación para crear la atmósfera preparatoria al vals en donde Julieta muestra su estado amoroso y reclama su falta de interés por el matrimonio.

## Héctor Berlioz

(La Côte-Saint-André, Francia, II-XII-1803; París, Francia, 8-III-1869)

“Le spectre de la rose” de *Les nuits d’été*, op. 7, H 81. Compuesta entre 1841 y 1856

Héctor Berlioz es un referente de la música del primer romanticismo, más conocido por ser un hábil orquestador, melodista, crítico y director de orquesta. Su música no se puede entender sin la poesía y sin el anhelo de expresar, en consonancia con los ideales del pensamiento del momento, los ideales y la vida interior de cada uno.

La música vocal es una faceta desconocida en su producción, eclipsada por la instrumental y por el empleo de las ideas fijas, bajo el influjo de *Hamlet* de Shakespeare, y *Fausto* de Goethe. En 1856 aparece un ciclo de seis canciones con el título *Les nuits d’été*, que revelan la fuerte influencia de la literatura en estos artistas si bien el título fue elegido por el mismo Berlioz. Son un grupo de canciones con versos del poeta Théophile Gautier, escritos inicialmente en los años cuarenta para mezzo-soprano o tenor y piano. En este ciclo nos brinda su gran capacidad dramática y expresiva. “Le spectre de la rose” es un Adagio dedicado a la contralto Anna-Rose Falconi, y relata los sueños de una niña, en donde la rosa es el símbolo del amor.

## Leo Delibes

(La Flèche, Francia, 21-II-1836; París, Francia 16-I-1891)

### *Les filles du Cadix*

De nuevo Leo Delibes nos presenta otra feliz coincidencia. Músico ligado al mundo de la ópera francesa y el ballet, en 1874 publica un libro de canciones entre la que se encuentra esta de *Las Chicas de Cádiz*, compuesta a partir de los poemas de Alfred de Musset, pero que en realidad es un bolero para voz y piano u orquesta, de clara inspiración musical hispana, hasta en la imitación de los rasgueos de la guitarra a los que un año después alude Bizet en su *Carmen*. Además las referencias al toro, al baile del bolero con castañuelas, se hayan entremezcladas con saltos de octava, acordes de novena, y muchos “ah” a los que suceden trinos, arpeggios y otras *delicatessen* técnicas de la solista.

## Georges Bizet

(París, Francia, 25-X-1838; Bougival, Francia, 3-VI-1875)

*Carmen*, ópera cómica en cuatro actos (Estreno: 3-03-1875)

Ouverture, Intermezzo y Aria de Micaela

Gounod es el compositor que más va a influir en Georges Bizet. *Carmen* fue compuesta sobre un libreto tomado de una novela de Próspero Mérimée, aunque en nada coincidía con el ambiente de su novela, y estrenada en 1875. Esta ópera responde al estereotipo de la pasión. El personaje central de Carmen, bella, fría y calculadora, pertenece a la herencia española, a la “Romantique Espagne”, dentro de la ciudad de Sevilla hacia 1820, y aderezada entorno a los deseos, celos, el amor y la muerte, junto a don José, militar celoso y violento, pero impotente antes sus sentimientos abandona a su novia Micaela, la dulce campesina antítesis de Carmen. Posiblemente estamos ante la obra maestra de Bizet, pero que fue incomprendida por sus contemporáneos.



## Claude Debussy

(Saint-Germain-en-Laye, Francia, 22-VIII-1862; París, Francia 25-III-1918)

### *Prélude à l'après-midi d'un faune* (Estreno 22-XII-1894)

Para entender la música del siglo XX es imprescindible la presencia de Claude Debussy como lo es el fovismo para la pintura, y Mallarmé a la poética. Su influencia sobre buena parte del panorama musical europeo es indiscutible y profunda, por lo que fue un precursor de los movimientos renovadores.

En 1894, Debussy crea una de las piezas más seductoras de la Historia de la Música, con personajes fantásticos y mitológicos de faunos, náyades, y sirenas. Este poema sinfónico está inspirado en el texto de igual nombre de Stéphane Mallarmé, publicado en 1876. Debussy maneja el material fónico sin desviarse el argumento textual; así cuando en el preludio el fauno toca una melodía lánguida, ésta por semitonos asciende o desciende hasta alcanzar el tritono o la cuarta aumentada, y más adelante la ausencia de terceras en los acordes crea siempre una indeterminación tonal ¿Cuánto es el poso dejado por Richard Wagner? La libertad formal se plasma en un manejo de la textura instrumental novedoso y atrevido, para alcanzar los colores que se propone el autor, en escalas de tonos enteros, inventadas y modales, acordes de novena y hasta de decimotercera. Al mismo tiempo, los *tempos* son enriquecidos por su variedad y sin patrones fijos. La obra había marcado un punto de inflexión, como afirma Pierre Boulez, en la composición de comienzos de la centuria y una nueva dimensión que tendrá añadiendo un ballet en 1912 de la mano de Vaslav Nijinski.

## Maurice Ravel

(Ciboure, Francia, 7-III-1875; París, Francia, 28-XII-1937)

*Pavana para una infanta difunta*. Composición: 1899, Estreno: 4-V-1902, París

*La Valse*, poema para orquesta. Composición: 1919, Estreno 1920

*Bolero*. Composición: 1928, Estreno: París, 1928

La figura de Maurice Ravel no ha sido tan polémica como las de Stravinsky o el mismo Debussy. Discípulo de Fauré, y compositor de una calidad contrastada, capaz de asimilar los más diversos lenguajes, estilos y formas, sin dejar indiferente a nadie, aún nos sigue sorprendiendo en el tratamiento de la armonía, la instrumentación y la rítmica. Como tantos contemporáneos no evitó verse seducido por Debussy pero dando a la escritura unos tintes personales, que a su vez calaron en Vauhgan

Williams y hasta en el mismo Ernesto Halffter. Tampoco rehusó el gusto por lo hispano hasta casi en los últimos momentos, ya que en 1911 estrena la comedia musical *La hora española*.

En *Bolero* presenta un ritmo machacón en ostinato con la indicación “Tempo di bolero moderato assai”, y claras influencias de una danza española —de nuevo las fronteras se trasladan más allá de los Pirineos en un periodo de la historia de la música con marcado gusto por los ibérico, país que pudo visitar en el último tramo de su vida, 1935—, sin salir de una tonalidad perfectamente calculada —Do mayor— que cambia al final a Mi mayor, como si de un relojero suizo se tratara, en palabras de Igor Stravinsky, concebida como un ballet dedicado a la bailarina Ida Rubinstein. Pero en el fondo un esquema tan simplista se traduce en un compendio de orquestación dentro de un *crescendo mobile* que inicia la caja con los chelos y violas en *pizzicato*, presentándose a continuación de forma discursiva las flautas, el clarinete, el fagot, el oboe y así el resto de instrumentos hasta la coda final. Precisamente el año del estreno, 1928, aparecen en Ravel los primeros síntomas de un deterioro selectivo de las facultades compositivas de tipo agráfica, aunque no perdió la habilidad de escuchar y apreciar piezas musicales. La versión orquestal fue estrenada dos años más tarde con Ravel a la batuta, grabada e interpretada por los cinco continentes.

Los modelos de las danzas españolas también aparecen en los vales, en las malagueñas, en varias pavanas, como es el caso de la *Pavane pour une infante défunte* y en las danzas tipo blues, ragtime o foxtrot. Como podemos observar una vez más cohabita en él una fascinación por España, sin necesidad de buscar una fuente de inspiración en el mismo folclore, sino más bien con la intención de recrearse en el ambiente ideal de lo español, que para la ocasión se trata de una joven princesa de la corte española del seiscientos. La obra fue concebida inicialmente en 1899 para piano y dedicada a la mecenas estadounidense Edmond de Polignac. Con una escritura poco adecuada al instrumento, luego fue transcrita en 1910 para orquesta con un esquema rondó. En más de una ocasión afirmó que la obra no buscaba ser un lamento fúnebre sino una obra de evocación que puedo ser bailada en tiempos pretéritos, a la que el mismo autor definió, por la lentitud del *tempo*, como “el placer de la aliteración”.

En la “movida artística” parisina de comienzos de siglo conviven los negativos recuerdos de la primera gran guerra y los aires renovadores encarnados por el empresario Serguei Diaghilev. Esos son los dos argumentos en los que Ravel se escuda para componer *La Valse*; un poema coreográfico inicialmente para dos pianos en homenaje y recuerdo a Johann Strauss, más en el fondo que en las formas, aunque prologado en los siguientes términos: “A través de brumas, se pueden distinguir vagamente parejas danzando el vals. La bruma gradualmente se disipa y de pronto se

ve un inmenso salón lleno de parejas girando. La escena gradualmente se ilumina, las luces de los candelabros arden. Situado en una corte imperial, alrededor de 1855”. Al final, supuso la ruptura definitiva con Diaghilev e Igor Stravinski. La pieza se estrenó como obra de concierto en diciembre de 1920, y rebosa la mezcla de majestuosidad y de melancolía, en un despliegue de contradicciones y de citas dispersas por doquier, y que Ravel transcribe como “una progresión ascendente de sonoridad”. Ravel de nuevo se nos muestra con una capacidad y un dominio de la orquestación inusual, aunque no sería el único, que exige siempre el máximo a los músicos. No es un mero recuerdo sino una nueva puerta abierta hacia el futuro. Ya ha llegado al expresionismo.

---

© José Ignacio Palacios Sanza

---

CHARLES FRANÇOIS GOUNOD  
"Ah! Je veux vivre" de Romeo y Julieta

Non! non! je ne veux pas t'écouter plus  
longtemps!

Laisse mon âme à son printemps!

Ah!

Je veux vivre

Dans ce rêve qui m'enivre;

Ce jour encore,

Douce flamme,

Je te garde dans mon âme

Comme un trésor!

Cette ivresse

De jeunesse

Ne dure, hélas! qu'un jour!

Puis vient l'heure

Où l'on pleure,

Le coeur cède à l'amour,

Et le bonheur fuit sans retour.

Je veux vivre, etc

Loin de l'hiver morose

Laisse-moi sommeiller

Et respirer la rose

Avant de l'effeuiller.

Ah!

Douce flamme,

Reste dans mon âme

Comme un doux trésor

Longtemps encore!

¡No! ¡No! ¡No quiero escucharte más  
tiempo!

¡Deja que mi corazón disfrute!

¡Ah!

Yo quiero vivir

en este sueño que me embriaga.

Este día siempre

lo guardaré, dulce llama,

en mi corazón

como un tesoro.

¡Esta embriaguez

de juventud

no durará para siempre! ¡Sólo un día!

Después viene la hora

de llorar,

el corazón se rinde al amor,

y la felicidad huye para no volver.

Yo quiero vivir, etc.

Déjame dormir

lejos del invierno desagradable

y oler la rosa

antes que se marchite.

¡Ah!

¡Dulce llama,

quédate en mi corazón

como un dulce tesoro

durante mucho tiempo!

## HÉCTOR BERLIOZ

### “Le spectre de la rose” de Les nuits d’été

Soulève ta paupière close  
Qu’effleure un songe virginal!  
Je suis le spectre d’une rose  
Que tu portais hier au bal.  
Tu me pris encore emperlée  
Des pleurs d’argent de l’arrosoir,  
Et, parmi la fête étoilée,  
Tu me promenais tout le soir.  
O toi qui de ma mort fus cause,  
Sans que tu puisses le chasser,  
Toutes les nuits mon spectre rose  
A ton chevet viendra danser;  
Mais ne crains rien, je ne réclame  
Ni messe ni De Profundis.  
Ce léger parfum est mon âme,  
Et j’arrive du paradis.  
Mon destin fut digne d’envie,  
Et pour avoir un sort si beau  
Plus d’un aurait donné sa vie;  
Car sur ton sein j’ai mon tombeau,  
Et sur l’albâtre où je repose  
Un poète avec un baiser  
Écrivit: “Ci-gît une rose,  
Que tous les rois vont jalouser.”

¡Levanta tu párpado cerrado  
que roza un sueño virginal!  
Soy el espectro de la rosa  
que tú llevabas ayer en el baile.  
Me cogiste cubierta de perlas,  
fuente de llanto argénteo,  
y, en la fiesta estrellada,  
me paseaste toda la noche.  
¡Oh tú, que de mi muerte fuiste causa,  
sin que puedas ahuyentarlo,  
todas las noches acudirá a bailar a tu  
almohada el espectro de la rosa!  
Pero no temas nada, pues no reclamo  
ni siquiera una misa ni De Profundis.  
Este ligero perfume es mi alma  
y vengo del paraíso.  
Mi destino fue digno de envidia,  
y por tener un destino tan bello  
más de uno habría dado su vida;  
pues en tu pecho tengo mi tumba,  
y sobre el alabastro donde reposo  
un poeta con un beso  
escribió: “Aquí yace una rosa  
que todos los reyes envidiarán”

LEO DELIBES  
Les filles du Cadix

Nous venions de voir le taureau,  
Trois garçons, trois fillettes,  
Sur la pelouse il faisait beau,  
Et nous dansions un bolero  
Au son des castagnettes;  
Dites-moi, voisin,  
Si j'ai bonne mine,  
Et si ma basquine  
Va bien, ce matin,  
Vous me trouvez la taille fine?  
Ah! ah!  
Les filles de Cadix aiment assez cela.

Et nous dansions un bolero  
Un soir c'était dimanche,  
Vers nous s'en vint un hidalgo  
Cousu d'or, la plume au chapeau,  
Et la poing sur la hanche:  
Si tu veux de moi,  
Brune au doux sourire,  
Tu n'as qu'à le dire,  
Cette or est à toi.  
Passez votre chemin, beau sire,  
Ah! Ah!  
Les filles de Cadix  
n'entendent pas cela.

Et nous dansions un bolero,  
Au pied de la colline.  
Sur le chemin passait Diègo,  
Qui pour tout bien n'a qu'un manteau  
Et qu'une mandoline:  
La belle aux doux yeux,  
Veux-tu qu'?' l'?'glise  
Demain te conduise  
Un amant jaloux?  
Jaloux! jaloux! quelle sottise!  
Ah! ah!  
Les filles de Cadix craignent  
ce défaut là!

Veníamos de ver los toros  
Tres muchachos, tres muchachas  
Hacía bueno en el parque  
Y bailamos un bolero  
Al son de las castañuelas:  
- Dime compañero,  
Si estoy de buen ver  
Y si mi basquiña  
Hoy me sienta bien.  
Qué me dices de mi talla?...  
¡Ah! ¡Ah!  
A las muchachas de Cádiz eso sí les gusta.

Y bailamos un bolero,  
Era noche de domingo.  
Se nos acercó un hidalgo,  
Luciendo oro, pluma en el sombrero,  
Y el puño en su cadera:  
- Si quieres algo de mí  
Morena de linda sonrisa  
No tienes más que decirlo  
Y este oro es para ti.  
- Seguid vuestro camino, señorito  
¡Ah! ¡Ah!  
A las muchachas de Cádiz eso no las  
convencerá.

Y bailamos un bolero,  
al pie de la colina.  
Por el camino pasaba Diego,  
Que por toda propiedad tiene un abrigo  
y una mandolina:  
- Hermosa de dulces ojos,  
¿Quieres que a la iglesia  
te lleve mañana  
un amante celoso?  
¡Celoso! ¡Celoso! ¡Qué tontería!  
¡Ah! ¡Ah!  
Las muchachas de Cádiz temen este  
defecto!'

“Je dis que rien ne m'épouvante” Aria de Micaela de Carmen

Je dis que rien ne m'épouvante,  
je dis, hélas! que je réponds de moi;  
mais j'ai beau faire la vaillante,  
au fond du coeur,  
je meurs d'effroi!  
Seule en ce lieu sauvage,  
toute seule j'ai peur,  
mais j'ai tort d'avoir peur;  
vous me donnerez du courage,  
vous me protégerez, Seigneur!  
Je vais voir de près cette femme  
dont les artifices maudits  
ont fini par faire un infâme  
de celui que j'aimais jadis!  
Elle est dangereuse...  
elle est belle!...  
Mais je ne veux pas avoir peur!  
Je parlerai haut devant elle... ah!  
Seigneur, vous me protégerez!  
Je dis que rien ne m'épouvante,  
je dis, hélas! que je réponds de moi;  
mais j'ai beau faire la vaillante,  
au fond du coeur je meurs d'effroi!  
Seule en ce lieu sauvage,  
toute seule j'ai peur,  
mais j'ai tort d'avoir peur;  
vous me donnerez du courage,  
vous me protégerez, Seigneur!  
Protégez moi! O Seigneur!

Dije que de nada me asustaría  
dije, ¡ay!, que respondería de mí:  
No importa cuán valiente pretenda ser  
¡en el fondo del corazón,  
de miedo me muero!  
Sola en este salvaje lugar  
Tengo miedo...  
pero me equivoco al temer.  
¡Tú me das coraje,  
Tú me proteges, Señor!  
Iré y veré a esa mujer  
que con malditos artificios  
lo volvió infame  
y acabó con el hombre  
al que una vez amé  
¡Es peligrosa... es bellísima!  
¡Pero no temeré!  
¡Hablaré alto frente a ella... ah!  
¡Señor, tu me protegerás, Señor!  
Dije que de nada me asustaría  
dije, ¡ay!, que respondería de mí:  
No importa cuán valiente pretenda ser  
¡en el fondo del corazón,  
de miedo me muero!  
Sola en este salvaje lugar  
Tengo miedo...  
pero me equivoco al temer,  
¡Tú me das coraje,  
Tú me proteges, Señor!



ADRIANA  
KUCEROVÁ

SOPRANO

La joven soprano eslovaca Adriana Kucerová estudió en la Escuela de Música de Bratislava, en el Conservatorio Superior de Música y Danza de Lyon y en la Universidad de Música y Drama de Bratislava.

En la temporada 2012/13 destacan sus actuaciones en *L'elisir d'Amore* en la Ópera de Viena, *El Mesías* junto a Jean-Christophe Spinosi y el Ensemble Mattheus en Hamburgo y Toulouse, *Anne Trulove* en *The Rakes Progress* en la Deutsche Staatsoper Berlin, *Alessandro* de Haendel con la Orchestra Armonia Atenea, *Seise* en concierto con Spinosi en Dortmund, una reposición de *Falstaff* en la Bayerische Staatsoper Munich y *Gilda* en *Rigoletto* en el Cesky Krumlov Festival en la República Checa. Además actuará en el papel de Angelica en *Orlando* con Spinosi y el Ensemble Mattheus en una gira por Francia.

A pesar de su juventud sus interpretaciones han cosechado un gran éxito en escenarios y festivales de importancia internacional como el Teatro alla Scala, Munich State Opera, Wiener Staatsoper, Deutsche Oper y Deutsche Staatsoper de Berlin, Opera de Bastille Paris, Santa Cecilia Rome, Teatro dell'Opera de Roma, Maggio Musicale Fiorentino, Teatro Carlo Felice en Genova, New Israeli Opera en Tel Aviv, Theater an der Wien, Houston Grand Opera, Dallas Opera, Theatre du Capitole en Toulouse, Glyndebourne Festival y Touring Opera, Salzburg Mozart Wochen, Salzburg Festival, Ravenna Festival, Spoleto Festival, Røros Festival en Noruega, Launen Festival Gstaad y BBC Proms en Londres.

Ha colaborado con directores de reconocido prestigio como Riccardo Muti, Ivor Bolton, Daniel Barenboim, Gustavo Dudamel, Christoph Eschenbach,



Vladimir Jurowski, Nikolaus Harnoncourt, Kent Nagano, Jean-Christophe Spinosi y Kazushi Ono.

Adriana fue premiada en el European Music Prize for Youth en Hamburgo en 2001 y en el International Summer Academy Prague-Vienna-Budapest in 2002. Obtuvo el primer premio en el International Hans Gabor Belvedere Competition en Viena en 2005.

Dos recientes grabaciones en CD incluyen la Sinfonía n<sup>o</sup> 2 de Mahler junto a la London Philharmonic Orchestra dirigida por Vladimir Jurowski y las *Canciones de amor* de Dvorak con el cuarteto Thymos y Christoph Eschenbach al piano.



## JEAN-CHRISTOPHE SPINOSI

DIRECTOR

Para algunos, Spinosi es el 'enfant terrible' de la música clásica. Para otros, es un verdadero músico-coreógrafo dotado de un extraordinario sentido del ritmo.

Con formación inicial como violinista, su pasión por todo tipo de expresión musical le llevó a estudiar dirección a muy pronta edad. Desde sus primeros conciertos, trató de descompartimentar los diferentes tipos de música: se convirtió en un "instrumentalista de época para los modernistas, y un modernista para los instrumentistas de época". Apasionado por la música de cámara y música de conjunto, fundó el Cuarteto Matheus en 1991.

Para este músico corso adoptivo de Bretaña, su presencia local es de la máxima importancia. Fue en el Quarz en Brest cuando el Cuarteto Matheus se convirtió en el Matheus Ensemble.

En 2005 su búsqueda apasionada dentro de la música de época le llevó a realizar una serie de grabaciones con el Ensemble Matheus sobre las obras que no habían sido grabadas previamente de Vivaldi. Juntos han lanzado numerosos álbumes y cuatro grabaciones de ópera que enseguida adquirieron gran fama, recibiendo la aclamación de la crítica a nivel mundial.

Durante muchas representaciones, Jean-Christophe Spinosi se ha embarcado en diversas colaboraciones musicales con artistas que, como él, querían dar una nueva visión de la música clásica; artistas como Cecilia Bartoli, Marie-Nicole Lemieux, Natalie Dessay y Philippe Jaroussky, con quienes grabó el doble disco de oro *Heroes* con EMI-Virgin Classics.

Cuando fundó el Ensemble Matheus, Jean-Christophe Spinosi creó el único ensemble internacional especializado de la región de Bretaña, y el grupo tiene la residencia en el Quarrz en Brest, su lugar de origen. Spinosi ha dirigido a su grupo cada año en una nueva producción en el Théâtre du Châtelet en París durante las últimas seis temporadas.

Spinosi ha trabajado con alguno de los directores más imaginativos de la escena internacional, como Pierrick Sorin (*La pietra del paragone*, de Rossini, en 2007), Oleg Kulik (*Vespers of the Blessed Virgin Mary*, de Monteverdi, en 2009) y Claus Guth (*Mesías*, de Handel, en el Theater an der Wien en 2009). Para su nueva producción de *Orlando Paladino*, Jean-Christophe está buscando, una vez más, nuevos públicos con la ayuda del Director Kamel Ouali.

Sus producciones en la Ópera de París y el Théâtre des Champs-Élysées han sido recibidas con igual entusiasmo por parte de la crítica, la más reciente, *Die Zauberflöte* de Mozart.

La mezzo-soprano italiana Cecilia Bartoli invitó a Jean-Christophe Spinosi y el Ensemble Matheus a actuar en una serie de conciertos con ella en junio de 2011. Su fructífera colaboración se extendió a una gira por Europa con conciertos en Munich, Praga, Baden-Baden y el Palacio de Versailles.

En febrero de 2013, Jean-Christophe Spinosi dirigió una producción de *Comte Ory* en el Theater an der Wien con Cecilia Bartoli, y sus futuros proyectos con la mezzo soprano en 2014 incluyen: *Otello* en París-Theatre Champs Elysees, *La Cenerentola* y *Otello* en el Festival de Salzburgo (Pentecostés y verano) e *Italiana en Argel* en Konzerthaus Dortmund.

Otros momentos destacados de la temporada incluyen 15 representaciones de *Orlando* de Haendel (Bretaña, Toulouse y Opera Royal de Versailles) además de *La pietra del Paragone* en París, en el teatro Chatelet.

Spinosi trabaja habitualmente con orquestas como Wiener Staatsoper, Wiener Symphoniker, Deutsches Symphonie Orchester, Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, Frankfurt Radio Symphony Orchestra, Orchestre du Capitole de Toulouse, Scottish Chamber Orchestra, New Japan Philharmonic, Royal Stockholm Philharmonic Orchestra, Orquesta Nacional de España, Rundfunk Sinfonie Orchester Berlin, Royal Stockholm Operahouse, etc. Otras colaboraciones incluyen las orquestas City of Birmingham Symphony Orchestra, NDR Hannover Radio Philharmonie, Mozarteum Orchester Salzburg, orquesta de cámara del festival de Verbier y Orchestre de Paris.



# ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

**JESÚS LÓPEZ COBOS**  
DIRECTOR EMÉRITO

**VASILY PETRENKO**  
PRINCIPAL DIRECTOR  
INVITADO

**JAIME MARTÍN**  
PRINCIPAL DIRECTOR  
INVITADO

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León ha cumplido ventidos años años situándose como una de las mejores y más dinámicas agrupaciones españolas gracias a su calidad, a la amplitud de su heterogéneo repertorio y a la incesante actividad desplegada en su sede estable del Centro Cultural Miguel Delibes de Valladolid y por todo el territorio nacional.

Creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, la OSCyL tiene como su primer director titular a Max Bragado-Darman. Tras este periodo inicial, Alejandro Posada asume la titularidad de la dirección durante siete años hasta la llegada de Lionel Bringer, quien ha permanecido al frente de la formación orquestal hasta junio de 2012.

Durante estos veintidós años de trayectoria, la OSCyL ha llevado a cabo importantes estrenos y ha realizado diversas grabaciones discográficas para Deutsche Grammophon, BIS, Naxos, Tritó o Verso entre otras, con obras de compositores como Joaquín Rodrigo, Dmitri Shostakovich, Joaquín Turina, Tomás Bretón, Osvaldo Golijov o Alberto Ginastera. Además, la OSCyL ha llevado a cabo una intensa actividad artística en el extranjero, con giras por Europa y América, que le han permitido actuar en salas tan destacadas como el Carnegie Hall de Nueva York.

A lo largo de estas dos décadas, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos junto a una larga lista de directores y solistas, entre los que destacan los maestros Semyon Bychkov, Rafael Fruhbeck de Burgos, Jesús López Cobos, Marc Minkowski,

Gianandrea Noseda, Josep Pons o David Afkham, los cantantes Teresa Berganza, Barbara Bonney, Juan Diego Flórez, Magdalena Kozena, Renée Fleming o Angela Gheorghiu, e instrumentistas como Daniel Barenboim, Alicia de Larrocha, Joaquín Achúcarro, Katia y Marielle Labèque, Maria João Pires, Viktoria Mullova, Gidon Kremer, Gil Shaham, Natalia Gutman, Misha Maisky o Hilary Hahn entre muchos otros.

Algunos de los compromisos para la presente temporada 2013/2014 incluyen actuaciones con los maestros Semyon Bychkov, Eliahu Inbal, Nathalie Stutzmann o Josep Caballé-Doménech y solistas como Emmanuel Pahud, Javier Perianes, Iván Martín, Alexander Vinogradov o Pablo Sáinz Villegas. Además ofrecerá el estreno de tres obras de encargo a los compositores Jesús Legido, Albert Guinovart y David del Puerto. El maestro zamorano Jesús López Cobos es el nuevo Director Emérito mientras que Jaime Martín se une a Vasily Petrenko en el papel de Principal Director Invitado.

Uno de los principales objetivos de la OSCyL es la difusión del repertorio sinfónico en el sentido más amplio de la palabra, así como la creación de nuevos públicos. En este sentido es importante reseñar la alta implicación de la orquesta en las numerosas iniciativas sociales y educativas que el Centro Cultural Miguel Delibes está llevando a cabo.

Desde el año 2007, la OSCyL tiene su sede estable en el Centro Cultural Miguel Delibes de Valladolid, obra del arquitecto Ricardo Bofill.

# ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

## VIOLINES

### PRIMEROS

---

Wioletta Zabek, *concertino*

Elizabeth Moore,

*cyda. concertino*

Piotr Witkowski,

*cyda solista*

Cristina Alecu

Irina Filimon

Irene Ferrer

Pawel Hutnik

Vladimir Ljubimov

Eduard Marashi

Renata Michalek

Daniela Moraru

Dorel Murgu

Monika Piszczelok

Luis Gallego

Aleksandra Ivanovski

## VIOLINES

### SEGUNDOS

---

Jennifer Moreau, *solista*

Elena Rey, *cyda. solista*

Benjamin Payen, *1<sup>er</sup> tutti*

M<sup>a</sup> Rosario Agüera

Csilla Biro

Anneleen van den Broeck

Iuliana Muresan

Blanca Sanchis

Gregory Steyer

Joanna Zagrodzka

Tania Armesto

Iván García

Jone de la Fuente

Paola Caballero

## VIOLAS

---

Néstor Pou, *solista*

Marc Charpentier,

*cyda. solista*

Michal Ferens, *1<sup>er</sup> tutti*

Virginia Domínguez

Ciprian Filimon

Harold Hill

Doru Jijian

Julien Samuel

Paula Santos

Jokin Urtasun

Ronald Riguez

## VIOLONCHELOS

---

Marius Diaz, *solista*

Jordi Creus, *cyda. solista*

Frederik Driessen, *1<sup>er</sup> tutti*

Montserrat Aldomá

Pilar Cerveró

Marie Delbousquet

Diego Alonso

Barnabas Hangonyi

Jaime Puerta

Lorenzo Meseguer

## CONTRABAJOS

---

Joaquín Clemente, *solista*

Nebojsa Slavic, *cyda. solista*

Nigel Benson, *1<sup>er</sup> tutti*

Juan Carlos Fernández

Emad Khan

Noemi Molinero

Jose M. Such

## ARPA

---

Marianne ten Voorde,

*solista*

Celia Zaballos

## FLAUTAS

---

Dianne Winsor, *solista*

Pablo Sagredo, *cyda. solista*

Jose Lanuza, *1<sup>er</sup> tutti /*

*solista piccolo*

## OBOES

---

Sebastián Gimeno, *solista*

Emilio Castelló, *cyda. solista*

Juan M. Urbán, *1<sup>er</sup> tutti /*

*solista como inglés*

## CLARINETES

---

Salvador Salvador, *solista*

Laura Tárrega, *cyda. solista*

Julio Perpiñá, *1<sup>er</sup> tutti /*

*solista clarinete bajo*

Javier Prieto

## FAGOTES

---

Salvador Alberola, *solista*

Esteve Casanova,

*cyda. solista*

Fernando Arminio,

*1<sup>er</sup> tutti /solista contrafagot*

## TROMPAS

---

José M. Asensi, *solista*

Carlos Balaguer,

*cyda. solista*

Emilio Climent, *1<sup>er</sup> tutti*

José M. González, *1<sup>er</sup> tutti*

Martín Naveira, *1<sup>er</sup> tutti*

## TROMPETAS

---

Roberto Pascual Bodí,  
*solista*

Emilio Ramada,

*cyda. solista*

Miguel Oller, *1<sup>er</sup> tutti*

Victor Teresa

## TROMBONES

---

Philippe Stefani, *solista*

Robert Blossom,

*cyda. solista*

Sean P. Engel,

*trombón bajo solista*

## TUBA

---

José M. Redondo, *solista*

## TIMBALES /

## PERCUSIÓN

---

Pedro M. Torrejón, *solista*

Rafael Casanova,

*cyda. solista*

Ricardo López,

*1<sup>er</sup> tutti solista*

Ricardo Moreno, *1<sup>er</sup> tutti*

Alexandre Alventosa

Jose Andrés Saez

Iván Andrés

## PIANO

---

Catalina Cormenzana,

*solista*



## IULIANA MURESAN MURGU

VIOLIN SEGUNDO TUTTI

Procede de Cluj-Napoca, Rumania  
Antigüedad en la OSCyL: 1991

*Deseo para la OSCyL.*

Como miembro fundador, he visto crecer esta orquesta desde los inicios y hasta la actualidad. He celebrado 10, no hace mucho 20 años de existencia, y mi deseo es que la OSCyL siga celebrando hasta centenarios.

## MICHAL FERENS

VIOLA PRIMER TUTTI

Procede de Cracovia, Polonia  
Antigüedad en la OSCyL: 2003

*Deseo para la OSCyL.*

Ser como casa y familia, para todos los amantes de la música.



## JOSE M. REDONDO CONTRERAS

TUBA SOLISTA

Procede de Alhama de Granada, Granada  
Antigüedad en la OSCyL: 1991

*Deseo para la OSCyL.*

Deseo que dentro de 100 años, sea como sea esa sociedad del futuro, nuestra orquesta siga teniendo el privilegio de llevar las grandes obras de la historia de la música a su público.

## RICARDO MORENO MEDINA

PERCUSIÓN PRIMER TUTTI

Procede de Leganés, Madrid  
Antigüedad en la OSCyL: 2000

*Deseo para la OSCyL.*

Que la OSCYL perdure en el tiempo y siga creciendo artísticamente.



SSSTTTAA0000RQQQUEESSSTT  
FOONNIIICCCAAASSSIINNNFFFO  
FOONNIIICCCSSSIINNNFFFOO

[WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM](http://WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM)  
[WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES](http://WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES)  
[WWW.TWITTER.COM/AMDVALLADOLID](http://WWW.TWITTER.COM/AMDVALLADOLID)

LLL**CENTRO CULTURAL**CCCC  
ELLLLLL**MIGUEL**MMMMIIIIIGG  
3BEEEESSSS**DELIBES**DDDDDEE



CASTILLA Y LEÓN

es vida



Junta de  
Castilla y León